

---

---

**Neporušitveno preskušanje - Terminologija - Pojmi, ki se uporabljajo pri preskušanju s penetranti (ISO 12706:2000)**

Non-destructive testing - Terminology - Terms used in penetrant testing (ISO 12706:2000)

**iTeh STANDARD PREVIEW**  
**(standards.iteh.ai)**

[SIST EN ISO 12706:2002](https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/c332567f-0320-4b03-bdf1-d93afeddd838/sist-en-iso-12706-2002)

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/c332567f-0320-4b03-bdf1-d93afeddd838/sist-en-iso-12706-2002>

**iTeh STANDARD PREVIEW**  
**(standards.iteh.ai)**

SIST EN ISO 12706:2002

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/c332567f-0320-4b03-bdfd-d93afeddd838/sist-en-iso-12706-2002>

ICS 01.040.19; 19.100

English version

Non-destructive testing - Terminology - Terms used in penetrant  
testing (ISO 12706:2000)

Essais non destructif - Terminologie - Termes utilisés en  
contrôle par ressuage (ISO 12706:2000)

Zerstörungsfreie Prüfung - Terminologie - Begriffe der  
Eindringprüfung (ISO 12706:2000)

This European Standard was approved by CEN on 16 April 1999.

CEN members are bound to comply with the CEN/CENELEC Internal Regulations which stipulate the conditions for giving this European Standard the status of a national standard without any alteration. Up-to-date lists and bibliographical references concerning such national standards may be obtained on application to the Central Secretariat or to any CEN member.

This European Standard exists in three official versions (English, French, German). A version in any other language made by translation under the responsibility of a CEN member into its own language and notified to the Central Secretariat has the same status as the official versions.

CEN members are the national standards bodies of Austria, Belgium, Czech Republic, Denmark, Finland, France, Germany, Greece, Iceland, Ireland, Italy, Luxembourg, Netherlands, Norway, Portugal, Spain, Sweden, Switzerland and United Kingdom.

iTeh STANDARD PREVIEW  
(standards.iteh.ai)



SIST EN ISO 12706:2002

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/232567f-0320-4b03-bdfd-d93afeddd838/sist-en-iso-12706-2002>

EUROPEAN COMMITTEE FOR STANDARDIZATION  
COMITÉ EUROPÉEN DE NORMALISATION  
EUROPÄISCHES KOMITEE FÜR NORMUNG

Central Secretariat: rue de Stassart, 36 B-1050 Brussels

ICS 01.040.19; 19.100

Version Française

Essais non destructif - Terminologie – Termes utilisés en  
contrôle par ressuage (ISO 12706:2000)

Zerstörungsfreie Prüfung - Terminologie - Begriffe der  
Eindringprüfung (ISO 12706:2000)

Non-destructive testing - Terminology - Terms used in  
penetrant testing (ISO 12706:2000)

La présente Norme européenne a été adoptée par le CEN le 16 avril 1999.

Les membres du CEN sont tenus de se soumettre au Règlement Intérieur du CEN/CENELEC, qui définit les conditions dans lesquelles doit être attribué, sans modification, le statut de norme nationale à la Norme européenne. Les listes mises à jour et les références bibliographiques relatives à ces normes nationales peuvent être obtenues auprès du Secrétariat Central ou auprès des membres du CEN.

La présente Norme européenne existe en trois versions officielles (allemand, anglais, français). Une version dans une autre langue faite par traduction sous la responsabilité d'un membre du CEN dans sa langue nationale et notifiée au Secrétariat Central, a le même statut que les versions officielles.

Les membres du CEN sont les organismes nationaux de normalisation des pays suivants: Allemagne, Autriche, Belgique, Danemark, Espagne, Finlande, France, Grèce, Irlande, Islande, Italie, Luxembourg, Norvège, Pays-Bas, Portugal, République Tchèque, Royaume-Uni, Suède et Suisse.

iTeh STANDARD PREVIEW  
(standards.iteh.ai)



SIST EN ISO 12706:2002

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/252567f-0320-4b03-bdfe-d93afeddd838/sist-en-iso-12706-2002>

COMITÉ EUROPÉEN DE NORMALISATION  
EUROPÄISCHES KOMITEE FÜR NORMUNG  
EUROPEAN COMMITTEE FOR STANDARDIZATION

Secrétariat Central: rue de Stassart, 36 B-1050 Bruxelles

ICS 01.040.19; 19.100

Deutsche Fassung

## Zerstörungsfreie Prüfung - Terminologie - Begriffe der Eindringprüfung (ISO 12706:2000)

Non-destructive testing - Terminology - Terms used in  
penetrant testing (ISO 12706:2000)

Essais non destructif - Terminologie - Termes utilisés en  
contrôle par ressuage (ISO 12706:2000)

Diese Europäische Norm wurde vom CEN am 16. April 1999 angenommen.

Die CEN-Mitglieder sind gehalten, die CEN/GENELEC-Geschäftsordnung zu erfüllen, in der die Bedingungen festgelegt sind, unter denen dieser Europäischen Norm ohne jede Änderung der Status einer nationalen Norm zu geben ist. Auf dem letzten Stand befindliche Listen dieser nationalen Normen mit ihren bibliographischen Angaben sind beim Zentralsekretariat oder bei jedem CEN-Mitglied auf Anfrage erhältlich.

Diese Europäische Norm besteht in drei offiziellen Fassungen (Deutsch, Englisch, Französisch). Eine Fassung in einer anderen Sprache, die von einem CEN-Mitglied in eigener Verantwortung durch Übersetzung in seine Landessprache gemacht und dem Zentralsekretariat mitgeteilt worden ist, hat den gleichen Status wie die offiziellen Fassungen.

CEN-Mitglieder sind die nationalen Normungsinstitute von Belgien, Dänemark, Deutschland, Finnland, Frankreich, Griechenland, Irland, Island, Italien, Luxemburg, Niederlande, Norwegen, Österreich, Portugal, Schweden, Schweiz, Spanien, der Tschechischen Republik und dem Vereinigten Königreich.

**iTeh STANDARD PREVIEW**  
(standards.iteh.ai)



SIST EN ISO 12706:2002

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/552567f-0320-4b03-bdff-d93afeddd838/sist-en-iso-12706-2002>

EUROPÄISCHES KOMITEE FÜR NORMUNG  
EUROPEAN COMMITTEE FOR STANDARDIZATION  
COMITÉ EUROPÉEN DE NORMALISATION

Zentralsekretariat: rue de Stassart, 36 B-1050 Brüssel

	English version	Deutsche Fassung	Version française	Page
	<b>Contents</b>	<b>Inhalt</b>	<b>Sommaire</b>	
	<b>Foreword</b>	<b>Vorwort</b>	<b>Avant-propos</b>	<b>3</b>
	<b>Introduction</b>	<b>Einleitung</b>	<b>Introduction</b>	<b>4</b>
<b>1</b>	<b>Scope</b>	<b>Anwendungsbereich</b>	<b>Domaine d'application</b>	<b>4</b>
<b>2</b>	<b>Definitions</b>	<b>Definitionen</b>	<b>Définitions</b>	<b>5</b>
<b>3</b>	<b>Alphabetical English cross index (E, D, F)</b>	<b>Dreisprachiges alphabetisches Register nach English geordnet (E, D, F)</b>	<b>Index alphabétique croisé anglais (E, D, F)</b>	<b>12</b>
<b>4</b>	<b>Alphabetic German cross index (D, F, E)</b>	<b>Dreisprachiges alphabetisches Register nach Deutsch geordnet (D, F, E)</b>	<b>Index alphabétique croisé allemand (D, F, E)</b>	<b>14</b>
<b>5</b>	<b>Alphabetic French cross index (F, E, D)</b>	<b>Dreisprachiges alphabetisches Register nach Französisch geordnet (F, E, D)</b>	<b>Index alphabétique croisé français (F, E, D)</b>	<b>16</b>

iTeh STANDARD PREVIEW  
standards.iteh.ai)

SI EN ISO 12706:2002

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/c332567f-0320-4b03-bdff-03afde1838/sist-en-iso-12706-2002>

## Foreword

The text of EN ISO 12706:2000 has been prepared by Technical Committee CEN/TC 138 "Non-destructive testing", the secretariat of which is held by AFNOR, in collaboration with Technical Committee ISO/TC 135 "Non-destructive testing".

This European Standard shall be given the status of a national standard, either by publication of an identical text or by endorsement, at the latest by May 2001, and conflicting national standards shall be withdrawn at the latest by May 2001.

According to the CEN/CENELEC Internal Regulations, the national standards organizations of the following countries are bound to implement this European Standard: Austria, Belgium, Czech Republic, Denmark, Finland, France, Germany, Greece, Iceland, Ireland, Italy, Luxembourg, Netherlands, Norway, Portugal, Spain, Sweden, Switzerland and the United Kingdom.

This Standard consists of the following parts:

- Part 1: List of general terms
- Part 2: Terms common to the non-destructive testing methods
- Part 3: Terms used in industrial radiographic testing
- Part 4: Terms used in ultrasonic testing
- Part 5: Terms used in eddy current testing
- Part 7: Terms used in magnetic particle testing<sup>1)</sup>
- Part 8: Terms used in leak tightness testing
- Part 9: Terms used in acoustic emission testing
- Part 10: Terms used in visual testing

EN ISO 12706 Non destructive testing - Terminology  
-Terms used in penetrant testing

NOTE EN ISO 12706 was published formerly as draft European standard prEN 1330-6.

## Vorwort

Der Text der EN ISO 12706:2000 wurde vom Technischen Komitee CEN/TC 138 "Zerstörungsfreie Prüfung", dessen Sekretariat vom AFNOR gehalten wird, in Zusammenarbeit mit dem Technischen Komitee ISO/TC 135 "Non-destructive testing" erarbeitet.

Diese Europäische Norm muß den Status einer nationalen Norm erhalten; entweder durch Veröffentlichung eines identischen Textes oder durch Anerkennung bis Mai 2001, und etwaige entgegenstehende nationale Normen müssen bis Mai 2001 zurückgezogen werden.

Entsprechend der CEN/CENELEC-Geschäftsordnung sind die nationalen Normungsinstitute der folgenden Länder gehalten, diese Europäische Norm zu übernehmen: Belgien, Dänemark, Deutschland, Finnland, Frankreich, Griechenland, Irland, Island, Italien, Luxemburg, Niederlande, Norwegen, Österreich, Portugal, Schweden, Schweiz, Spanien, die Tschechische Republik und das Vereinigte Königreich.

Die Norm besteht aus folgenden Teilen:

- Teil 1 : Allgemeine Begriffe
- Teil 2 : Begriffe, die von allen zerstörungsfreien Prüfverfahren benutzt werden
- Teil 3 : Begriffe der industriellen Durchstrahlungsprüfung
- Teil 4 : Begriffe der Ultraschallprüfung
- Teil 5 : Begriffe der Wirbelstromprüfung<sup>1)</sup>
- Teil 7 : Begriffe der Magnetpulverprüfung<sup>1)</sup>
- Teil 8 : Begriffe für die Dichtheitsprüfung
- Teil 9 : Begriffe der Schallemissionsprüfung
- Teil 10 : Begriffe der Sichtprüfung

EN ISO 12706 Zerstörungsfreie Prüfung – Terminologie  
- Begriffe der Eindringprüfung

ANMERKUNG EN ISO 12706 war vorher als Europäische Norm-Entwurf prEN 1330-6 veröffentlicht.

## Avant-propos

Le texte de l'EN ISO 12706:2000 a été élaboré par le Comité Technique CEN/TC 138 "Essais non-destructifs" dont le secrétariat est tenu par l'AFNOR, en collaboration avec le Comité Technique ISO/TC 135 "Essais non destructifs".

Cette norme européenne devra recevoir le statut de norme nationale, soit par publication d'un texte identique, soit par entérinement, au plus tard en mai 2001, et toutes les normes nationales en contradiction devront être retirées au plus tard en mai 2001.

Selon le Règlement Intérieur du CEN/CENELEC, les instituts de normalisation nationaux des pays suivants sont tenus de mettre cette norme européenne en application: Allemagne, Autriche, Belgique, Danemark, Espagne, Finlande, France, Grèce, Irlande, Islande, Italie, Luxembourg, Norvège, Pays-Bas, Portugal, République Tchèque, Royaume-Uni, Suède et Suisse.

Cette norme comprend les parties suivantes:

- Partie 1 : Liste des termes généraux
- Partie 2 : Termes communs aux méthodes d'essais non destructifs
- Partie 3 : Termes utilisés en radiographie industrielle
- Partie 4 : Termes utilisés en contrôle ultrasonore
- Partie 5 : Termes utilisés en courants de Foucault
- Partie 7 : Termes utilisés en contrôle par magnétoscopie<sup>1)</sup>
- Partie 8 : Termes utilisés en contrôle d'étanchéité
- Partie 9 : Termes utilisés en contrôle par émission acoustique
- Partie 10 : Termes utilisés en contrôle visuel

et  
EN ISO 12706 Essais non destructifs – Terminologie – Termes utilisés en contrôle par ressuage

NOTE EN ISO 12706 a été précédemment publiée comme projet de norme européenne prEN 1330-6.

<sup>1)</sup> Should be published as EN ISO 12707.

<sup>1)</sup> Sollte als EN ISO 12707 veröffentlicht werden.

<sup>1)</sup> Devrait être publiée sous la référence EN ISO 12707

## Introduction

To date, it is anticipated that EN 1330 will comprise at least 10 parts prepared separately by groups of experts, each group consisting of experts in a given NDT method (for parts 3 to 10).

A comparative examination of these parts has shown the existence of common terms that are often defined differently. These terms have been taken from parts 3 to 9 and then split into two categories:

– general terms corresponding to other fields such as physics, electricity, metrology ... and already defined in international documents. These terms are the subject of part 1;

– common terms specific to NDT. These terms, the definitions of which have been harmonized in an Ad Hoc group, are the subject of part 2.

In view of the nature of the approach taken, the lists of terms in parts 1 and 2 are in no way exhaustive.

## 1 Scope

This European standard consists of technical terms related to penetrant testing.

## Einleitung

Es ist zur Zeit vorgesehen, daß EN 1330 mindestens aus 10 Teilen besteht, die getrennt von Expertengruppen erarbeitet werden, wobei jede Expertengruppe für ein bestimmtes ZfP-Verfahren zuständig ist (bei den Teilen 3 bis 10).

Eine Überprüfung dieser Teile hat gezeigt, daß gemeinsame Begriffe häufig unterschiedlich definiert werden. Diese Begriffe wurden aus den Teilen 3 bis 9 herausgenommen und in zwei Kategorien aufgeteilt:

– allgemeine Begriffe, die im Zusammenhang mit anderen Bereich wie Physik, Elektrizität, Metrologie... stehen und schon in internationalen Dokumenten definiert sind. Diese Begriffe werden in Teil 1 zusammengefaßt;

– gemeinsame Begriffe der ZfP. Diese Begriffe, deren Definitionen in einer Ad Hoc Gruppe harmonisiert wurden, werden in Teil 2 zusammengefaßt.

Unter Berücksichtigung dieser Vorgehensweise ist anzumerken, daß die Liste der Begriffe in Teil 1 und Teil 2 keineswegs vollständig ist.

## 1 Anwendungsbereich

Diese Europäische Norm enthält technische Begriffe aus dem Bereich der Eindringprüfung

## Introduction

La norme EN 1330 prévoit à ce jour au moins 10 parties élaborées séparément par des groupes d'experts, chaque groupe étant constitué d'experts d'une méthode END donnée (pour les parties 3 à 10).

Une lecture comparative de ces parties a mis en évidence l'existence de termes communs souvent définis différemment. Ces termes communs ont été extraits des parties 3 à 9 puis classés en deux catégories:

– termes généraux correspondant à d'autres domaines tels que la physique, l'électricité, la métrologie... et déjà définis dans des documents internationaux. Ces termes font l'objet de la partie 1;

– termes communs spécifiques aux END. Ces termes, dont les définitions ont été harmonisées dans un groupe Ad Hoc, font l'objet de la partie 2.

De par la nature de la démarche entreprise, les listes des termes contenus dans les parties 1 et 2 n'ont aucun caractère exhaustif.

## 1 Domaine d'application

La présente norme européenne comporte les termes techniques relatifs au contrôle par ressuage.



2 Definitions	2 Definitionen	2 Définitions
<p><b>2.1 background</b></p> <p>Level of fluorescent penetrant or colour contrast penetrant left on the surface of the component after the removal of excess penetrant.</p>	<p><b>2.1 Hintergrund</b></p> <p>Die nach der Zwischenreinigung auf der Prüffläche verbliebene flächige Färbung durch das fluoreszierende Eindringmittel oder des Farbeindringmittel.</p>	<p><b>2.1 bruit de fond</b></p> <p>Quantité de pénétrant coloré ou fluorescent laissée sur la surface de la pièce après élimination de l'excès de pénétrant.</p>
<p><b>2.2 bath</b></p> <p>Quantity of liquid-penetrant inspection materials (penetrant, emulsifier, developer) into which parts are immersed during the test.</p>	<p><b>2.2 Bad</b></p> <p>Teil eines Flüssigkeitseindringprüfmittels (Eindringmittel, Zwischenreiniger, Entwickler), in das die Prüfteile während der Prüfung eingetaucht werden.</p>	<p><b>2.2 bain</b></p> <p>Quantité de produits de ressuage liquides (pénétrant, émulsifiant, révélateur) dans laquelle les pièces sont plongées pour leur contrôle.</p>
<p><b>2.3 bleedout</b></p> <p>Egress of penetrant from a discontinuity, usually aided by developer.</p>	<p><b>2.3 Ausbluten</b></p> <p>Das Austreten von Eindringmittel aus einer Oberflächenungänge, üblicherweise unter Zuhilfenahme eines Entwicklers</p>	<p><b>2.3 ressuage</b></p> <p>Sortie du pénétrant d'une discontinuité, généralement à l'aide d'un révélateur.</p>
<p><b>2.4 colour contrast penetrant</b></p> <p>Penetrant that is a solution of dyes (typically red) in a liquid base.</p>	<p><b>2.4 Farbeindringmittel</b></p> <p>Eindringmittel mit Farbstoffen (üblicherweise rote Farbstoffe), die in einer Flüssigkeit gelöst sind.</p>	<p><b>2.4 pénétrant coloré</b></p> <p>Pénétrant constitué d'une solution de traceurs (généralement de couleur rouge) dans un liquide.</p>
<p><b>2.5 developer</b></p> <p>Substance which has the property of with-drawing penetrant from discontinuities to make them more easily visible.</p>	<p><b>2.5 Entwickler</b></p> <p>Püfmittel, das die Eigenschaft hat, durch Aufnahme des Eindringmittels aus den Inhomogenitäten sichtbar zu machen oder zu verstärken.</p>	<p><b>2.5 révélateur</b></p> <p>Substance qui a la propriété d'absorber le pénétrant des discontinuités pour améliorer leur visibilité.</p>
<p><b>2.6 development time</b></p> <p>Time between application of developer and subsequent examination</p>	<p><b>2.6 Entwicklungsdauer</b></p> <p>Der Zeitraum zwischen dem Auftragen des Entwicklers bis zur Inspektion.</p>	<p><b>2.6 durée de révélation</b></p> <p>Intervalle de temps entre l'application du révélateur et l'examen ultérieur.</p>

iTe STANDARD PREVIEW  
(standards.iteh.ai)

SIST EN ISO 12706:2002  
<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/c25614-0320-4b03-6030-3afeddd838/sist/en-iso-12706-2002>

**2.7 dip rinse**

Means of removing excess penetrant in which the test parts are dipped into a tank of water which may be agitated.

**2.7 Tauchspülen**

Vorgang zum Entfernen überschüssigen Eindringmittels, bei dem die Prüfteile in einen Tank mit Wasser, das bewegt werden kann, getaucht werden.

**2.7 rinçage par immersion**

Moyen d'éliminer l'excès de pénétrant en plongeant les pièces dans un réservoir d'eau qui peut être agitée.

**2.8 dry developer**

Developer in the form of a fine dry powder used mainly with fluorescent penetrants.

**2.8 Trockenentwickler**

Entwicklertyp bestehend aus sehr feinem Puder, der hauptsächlich bei den fluoreszierenden Eindringmitteln angewendet wird.

**2.8 révélateur sec**

Révélateur se présentant sous la forme de poudre sèche et légère et qui est principalement utilisé avec les pénétrants fluorescents.

**2.9 dual purpose penetrant**

Penetrant that gives indications which are capable of being viewed either under visible light or UV-A-radiation.

**2.9 Eindringmittel für zwei Anwendungsmöglichkeiten**

Ein Eindringmittel, das sowohl unter sichtbarem Licht als auch unter UV-A-Strahlung erkennbare Anzeigen gibt.

**2.9 pénétrant mixte**

Pénétrant donnant des indications pouvant être observées en lumière du jour ou en lumière ultraviolette (UV-A).

**2.10 electrostatic spraying**

Application of electrically charged particles to an earthed test surface.

**2.10 Elektrostatisches Sprühen**

Anwendung elektrisch geladener Teilchen auf eine geerdete Prüffläche.

**2.10 pulvérisation électrostatique**

Application de particules chargées électriquement à une surface d'essai mise à la terre.

**2.11 emulsification of penetrant**

Action of emulsifiers on post emulsifiable penetrants to render them water-washable.

**2.11 Emulgiervorgang beim Eindringmittel**

Die Entwicklung eines Emulgators auf das nachemulgierbare Eindringmittel, um es wasserabwaschbar zu machen.

**2.11 émulsification d'un pénétrant**

Action des émulsifiants sur les pénétrants post-émulsifiables qui rend ceux-ci éliminables à l'eau.

**2.12 emulsification time**

Period of time that an emulsifier is used to render the post-emulsifiable penetrant water-washable.

**2.12 Emulgierdauer**

Die Zeit, die der Emulgator einwirkt, um das nachemulgierbare Eindringmittel wasserabwaschbar zu machen.

**2.12 durée d'émulsification**

Période de temps durant laquelle un émulsifiant est utilisé pour rendre le pénétrant post-émulsifiable éliminable à l'eau.

<b>2.13 emulsifier</b>	<b>2.13 Emulgator</b>	<b>2.13 émulsifiant</b>
Product which makes the post-emulsifiable penetrant water-washable.	Ein Prüfmittel, das das nachemulgierbare Eindringmittel wasserabwaschbar macht.	Produit qui rend le pénétrant post-émulsifiable éliminable à l'eau.
<b>2.14 excess penetrant removal</b>	<b>2.14 Zwischenreinigung</b>	<b>2.14 élimination de l'excès de pénétrant</b>
Means employed to remove excess penetrant from the test surface, without removing any penetrant from the discontinuities.	Prüfmittel, um das überschüssige Eindringmittel von der Prüboberfläche zu entfernen, ohne es aus den Inhomogenitäten auszuwaschen.	Moyen utilisé pour éliminer l'excès de pénétrant de la surface d'essai sans extraire le pénétrant des discontinuités.
<b>2.15 fluorescent intensity</b>	<b>2.15 Intensität der Fluoreszenz</b>	<b>2.15 intensité de fluorescence</b>
Intensity of light emitted in the visible spectrum by the penetrant, when excited by radiation in the UV-A range.	Die Intensität des Lichts, das vom durch UV-A-Strahlung angeregten Eindringmittel im sichtbaren Spektrum emittiert wird.	Intensité de la lumière émise dans le spectre visible par le pénétrant lorsqu'il est excité par un rayonnement ultraviolet (UV-A).
<b>2.16 fluorescent penetrant</b>	<b>2.16 Fluoreszierende Eindringmittel</b>	<b>2.16 pénétrant fluorescent</b>
Penetrant that fluoresces under UV-A radiation.	Eindringmittel, die unter UV-A Strahlung fluoreszieren.	Pénétrant qui émet une lumière visible sous l'action d'un rayonnement ultraviolet (UV-A).
<b>2.17 hydrophilic emulsifier</b>	<b>2.17 Hydrophiler Emulgator</b>	<b>2.17 émulsifiant hydrophile</b>
Water-dilutable remover used in penetrant testing.	Ein wasserlöslicher Emulgator, der bei der Eindringprüfung verwendet wird.	Émulsifiant dilué dans l'eau, utilisé dans le contrôle par ressuage.
<b>2.18 lipophilic emulsifier</b>	<b>2.18 Lipophiler Emulgator</b>	<b>2.18 émulsifiant lipophile</b>
Oil based emulsifier used in penetrant testing.	Ein Emulgator auf Ölbasis, der bei der Eindringprüfung angewendet wird.	Émulsifiant à base d'huile, utilisé dans le contrôle par ressuage.
<b>2.19 penetrant testing</b>	<b>2.19 Eindringprüfung</b>	<b>2.19 contrôle par ressuage</b>
Non-destructive test typically comprising a penetrant, a method of excess removal and a developer to produce a visible indication of surface-breaking discontinuities.	Eine zerstörungsfreie Prüfung, bei der üblicherweise ein System verwendet wird, das aus einem Eindringmittel, einem Verfahren zur Zwischenreinigung und einem Entwickler zur Erzeugung einer sichtbaren Anzeige von zur Oberfläche hin offenen Inhomogenitäten besteht.	Essai non destructif fondé sur un système comprenant un pénétrant, une méthode d'élimination de l'excès de pénétrant et un révélateur mettant en évidence les discontinuités ouvertes débouchant en surface.